

TEST 25

I - Dites en français :

- 1 - Došly mi cigarety.
Je n'ai plus de cigarettes.
- 2 - Promáčela si střevice.
Ses souliers sont trempés.
- 3 - Upadl v mlčení.
Il ne parlait plus.
- 4 - Všechno je vzhůru nohama.
Tout est la tête en bas.
- 5 - Rozhodla jsem se pro dálkové studium.
Je me suis décidé à faire mes études par correspondance.
- 6 - Vypadalo to, jako by se zajímal jen o techniku.
Il ne savait s'intéresser qu'à la technique.
- 7 - Dojívalo ho to.
Il se sentait ému.
- 8 - Žáby kvákají a kohout kokrhá.
Les grenouilles chantent, le coq chante, lui aussi.

II - Traduisez en tchèque:

- 1 - C'est sans équivoque. 2 - Il siffla entre ses lèvres. 3 - Elle leva vers lui son regard. 4 - Les voyageurs furent immobilisés par la neige. 5 - Les événements qui vont être relatés se passent en France. 6 - Les années 80 ont vu la production des livres de poches monter beaucoup.

To je jednoznačné.

Zapískal mezi zuby. Hvízdł.

Zvedla k němu hlavu/oči. / Podívala se na něj.

Cestující se museli kvůli sněhu zastavit.

Události, o kterých se bude hovořit, se odehrávají ve Francii.

V 80. letech velmi vzrostla výroba knih v kapesním formátu.

Původní věta: Na čas byl odstaven / postaven stranou.

III - Exprimez chacune des phrases en trois variantes françaises :

- 1 - Bylo možno přijmout jen jeden návrh.
On a pu accepter une proposition / suggestion seulement.
Il n'a été possible d'accepter qu'une seule proposition.
Une seule proposition a pu être acceptée.
Une seule proposition était acceptable.
- 2 - Bylo možno uskutečnit jen jeden projekt.
On a pu réaliser un projet seulement.
Il n'a été possible de réaliser qu'un seul projet.
Un seul projet a pu être réalisé.
Un seul projet était réalisable.

IV - Opérez trois transformations de chaque phrase pour exprimer la cause:

- à l'aide d'une subordonnée causale
- de l'infinitif passé
- d'un complément circonstanciel - nom

1 - Byli kritizováni, protože o tom pochybovali.

Ils ont été/étaient critiqués parce qu'ils en avaient douté.
--

... pour en avoir douté.

... pour leur doute dans cette question.
--

2 - Byli oceňováni, protože výborně studovali.

Ils ont été/étaient appréciés parce qu'ils avaient fait leurs études d'une manière excellente. NON verbe étudier qc - il est transitif !

... pour avoir fait leurs études d'une manière excellente.
--

... pour leurs études excellentes.

V - Traduisez :

A/ La littérature suisse est une littérature écrite en Suisse.

Elle n'existe pas, à proprement parler de littérature vernaculaire suisse, ce qui s'explique par la diversité des États et des langues dont elle est composée et qui n'a jamais favorisé de vie intellectuelle commune. Mais il existe quatre branches qui représentent la littérature suisse, chacune se distinguant des autres par la langue dans laquelle elle a été écrite. Comme la Confédération, depuis sa fondation en 1291 jusqu'en 1798, était presque exclusivement composée (à l'exception près du canton de Fribourg) de cantons germanophones, la littérature vernaculaire suisse (si l'une quelconque de ses branches pouvait être qualifiée ainsi) serait la littérature en langue allemande, cependant au XVIIIe siècle le français devint une langue à la mode à Berne et ailleurs, alors que l'influence des régions alliées et sujettes francophones s'accroît.

vernaculaire - místní, domorodý

allié, e - připojený, smíšený

sujet, te - závislý

Švýcarská literatura je literatura psaná ve Švýcarsku

(Místní) švýcarská literatura jako taková vlastně neexistuje, což můžeme zdůvodnit různorodostí států a jazyků, z nichž se země skládá, ale také skutečností, že nikdy nepodporovala společné intelektuální dění. Najdeme ale 4 různojazyčné kategorie děl, představující švýcarskou literaturu dohromady. Protože Konfederaci od jejího založení v roce 1291 až do roku 1798 tvořily téměř výhradně germanofonní kantony (s výjimkou Fribourgu), je místní literatura hlavně německá. V 18. století se ale francouzština stala módou v Bernu a okolí. Spolu s ní roste i vliv frankofonních či smíšených regionů.

B/ Exemple d'une autre traduction :

Rivière s'enfonce dans son fauteuil et passe la main dans ses cheveux gris.
« C'est le plus courageux de mes hommes. Ce qu'il a réussi ce soir-là est très beau, mais je le sauve de la peur... »

Puis, comme une tentation de faiblesse lui revenait :

« Pour se faire aimer, il suffit de plaindre. Je ne plains guère ou je le cache. J'aimerais bien pourtant m'entourer de l'amitié et de la douceur humaines. Un médecin, dans son métier, les rencontre. Mais ce sont les événements que je sers. Il faut que je forge les hommes pour qu'ils les servent. Comme je la sens bien cette loi obscure, le soir, dans mon bureau, devant les feuilles de route. Si je me laisse aller, si je laisse les événements bien réglés suivre leur cours, alors, mystérieux, naissent les incidents. Comme si ma volonté seule empêchait l'avion de se rompre en vol, ou la tempête de retarder le courrier en marche. Je suis surpris, parfois, de mon pouvoir. »

Il réfléchit encore :

« C'est peut-être claire. Ainsi la lutte perpétuelle du jardinier sur sa pelouse. Le poids de sa simple main repousse dans la terre, qui la prépare éternellement, la forêt primitive. »

A. de Saint-Exupéry - *Le Vol de nuit*

Návrh překladu (existuje samozřejmě víc variant - důležité je kritérium koherence textu a srozumitelnosti):

Rivière se zabořil do křesla, prohrábl si rukou své šediny (šedé vlasy) a povzdechl si: „Je to můj nejodvážnější muž. To, co se mu povedlo ten večer, je moc krásné. To já ho zbavuji strachu (To já mu dodávám odvahy) ...“

Pak si v záplavě slabosti vzpomněl na větu: „Aby nás lidé měli rádi, stačí, když je politujeme. Ale já skoro nikdy (nikoho) nepolituji nebo to skrývám! A přitom bych byl rád obklopen přátelstvím a hezkými vztahy (lidskou jemností). S tím se v praxi setkávají lékaři. Ale já sloužím událostem (historii). Musím formovat (kout) své muže, aby i oni jim (jí) sloužili. Jak dobře vnímám nedostatečnost (temnotu) tohoto zákona, vždy večer u cestovních dokladů! Když se nechám unést a dám událostem volně plynout (nechám událostem volný průběh), tak jaksi záhadně dojde k nehodě. Jako kdyby jenom má vůle bránila letadlu havarovat nebo bouřce zdržet doručení pošty. Jsem někdy až překvapen, jakou mám moc.“

Přemýšlel dále: „Je to asi jasné. Stejný je i zahradníkův neustálý zápas o pěkný trávník. Tíha jeho prosté ruky zatlačuje do země ten primitivní porost, který se věčně obnovuje.“